



**CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES PER ALS SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC:
CORRECCIÓ DE CATALÀ I CASTELLÀ I TRADUCCIONS I CORRECCIONS D'ALTRES
IDIOMES PER AL DEPARTAMENT DE CULTURA I EL DEPARTAMENT DE POLÍTICA
LINGÜÍSTICA, PER A L'ANY 2025**

1. Objecte del contracte

Són objecte del contracte els serveis de correcció i de traducció de documents i textos i els de traducció simultània, derivats de les diverses activitats dels departaments de Cultura i de Política Lingüística, d'acord amb les especificacions que es detallen en el plec de prescripcions.

2. LOT 1: Serveis de suport lingüístic en català i en castellà per als departaments de Cultura i de Política Lingüística

2.1. Objecte

- Correcció ortotipogràfica, gramatical i d'estil de textos en català i en castellà
- Traducció de textos entre català i castellà
- Postedició de textos traduïts automàticament al català i al castellà

2.2. Tipologies de textos

1. Disposicions normatives, tant les que s'han de publicar al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) com les que no.
2. Textos de llenguatge general (documents informatius i publicitaris, manuals, articles, publicacions, textos per al web, etc.).
3. Textos de llenguatges d'especialitat (registres propis dels àmbits administratiu, científic, tècnic i professional).
4. Textos traduïts del català al castellà o viceversa amb el traductor corporatiu dels quals es requereixi la revisió, Aquesta revisió es considera correcció a efectes de facturació.

Exclusió: Queden excloses d'aquesta contractació la traducció i la correcció dels textos que, pel seu contingut jurídic, econòmic, científic, tècnic o literari complex, requereixin una gran especialització.



2.3. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària està obligada a:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, utilitzar la terminologia que estableix el Centre de Terminologia (TERMCAT) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com pel Departament de Política Lingüística.
- Aplicar els criteris d'elaboració de documents per al DOGC publicats per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions i els del *Manual d'elaboració de normes de la Generalitat de Catalunya 2024* del Gabinet Jurídic.
- Aplicar els criteris de llenguatge planer de la Generalitat de Catalunya.
- Estar al corrent de les novetats lingüístiques procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte i incorporar-les.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Consultar a l'òrgan contractant els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- Garantir la coherència de les numeracions, remissions, cites, notes, títols, índexs, grafies i cossos de lletra usats, sistema de referències bibliogràfiques, etc.
- L'empresa ha d'aplicar a la resta de les llengües les mateixes exigències de qualitat que es fixen per al català.

2.4. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

1. Textos per publicar al DOGC:

- a. menys de 4.000 paraules, 24 hores
- b. més de 4.000 paraules, 48 hores

2. Llengua general i llenguatges d'especialitat

- a. Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores (documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fullets, opuscles i cartells)
- b. Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies laborables

En ocasions concretes per motius d'urgència, caldrà reduir els terminis de lliurament de les comandes, que poden ser inferiors a les prèviament mencionades. En aquests casos, l'empresa adjudicatària tindrà dret a cobrar el recàrrec establert a l'oferta presentada per aquesta licitació.



3. LOT 2. Servei de traducció i correcció per als departaments de Cultura i de Política Lingüística

3.1. Objecte: la traducció, correcció de textos i traducció simultània

- Traducció de textos de l'anglès i del francès, al català i el castellà, i viceversa.
- Traducció de textos de l'occità referencial i l'aranès al català, i viceversa.
- Traducció de textos de l'italià, el portuguès, l'alemany, l'euscar, el grec modern, les llengües eslaves i altres llengües molt esporàdiques, al català i castellà, i viceversa.
- Postedició de textos traduïts automàticament des d'altres llengües al català i al castellà i viceversa.
- Traducció simultània des d'altres llengües al català i al castellà i viceversa.

En les traduccions simultànies que tinguin una durada superior a 90 minuts, cal que hi assisteixin dos intèrprets.

Si es detecten errors o mancances greus que afectin la qualitat de les correccions i traduccions, s'ha de sol·licitar a l'empresa adjudicatària la revisió completa del document, que s'ha de fer sense recàrrec.

3.2. Tipologies de textos

1. Disposicions normatives tant si s'han de publicar al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) com si no.
2. Textos de llengua general (documents informatius i publicitaris, manuals, articles, publicacions, textos per al web, etc.).
3. Textos de llenguatges d'especialitat (registres propis dels àmbits administratiu, científic, tècnic i professional).
4. Textos orals en què s'ha de fer traducció simultània d'altres llengües al català o al castellà i viceversa.

Exclusió: Queden excloses d'aquesta contractació la traducció i la correcció dels textos que, per pel seu contingut jurídic, econòmic, científic, tècnic o literari complex, requereixin una gran especialització.

3.3. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària està obligada a:

1. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, utilitzar la terminologia que estableix el Centre de Terminologia (TERMCAT) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com pel Departament de Política Lingüística.
2. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Aranesi – Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana.
3. Aplicar els criteris d'elaboració de documents per al DOGC publicats per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions i els del Manual d'elaboració de normes de la Generalitat de Catalunya 2024 del Gabinet Jurídic.



4. Aplicar els criteris de llenguatge planer de la Generalitat de Catalunya.
5. Estar al corrent i incorporar les novetats lingüístiques procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
6. Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
7. Consultar al Gabinet Tècnic els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
8. Garantir la coherència de les numeracions, remissions, cites, notes, títols, índexs, grafies i cossos de lletra usats, sistema de referències bibliogràfiques, etc.
9. L'empresa ha d'aplicar a la resta de les llengües les mateixes exigències de qualitat que es fixen per al català. A més, ha d'exigir que en els textos en aquestes llengües s'hi apliquin els mateixos criteris de correcció, coherència, cohesió i adequació.

3.4. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

Llengua general i llenguatge d'especialitat:

1. Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores (documents de premsa, textos de comunicació, actes institucionals i campanyes publicitàries, i fullets, opuscles, cartells...) .
2. Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies laborables.

En ocasions concretes per motius d'urgència, caldrà reduir els terminis de lliurament de les comandes, que poden ser inferiors a les prèviament mencionades. En aquests casos, l'empresa adjudicatària tindrà dret a cobrar el recàrrec establert a l'oferta presentada per aquesta licitació.

4. Format dels documents

L'òrgan contractant ha de facilitar els documents a corregir o traduir en programes d'edició o autoedició.

L'adjudicatari ha de lliurar a l'òrgan contractant els textos amb el mateix tipus d'arxiu i format que el text original. Normalment es tracta d'arxius de processadors de textos (.doc, .docx, .txt, o similar) i, en algun cas, de programes d'edició (.indd, .indt, o similars). Se n'exceptua el format PDF, en què el lliurament s'ha de fer en un arxiu electrònic de processament de textos Word o compatible amb Word.

En el cas que sigui necessari corregir o traduir sobre una plataforma específica, el departament responsable del text ha de facilitar l'accés i la formació necessaris.

5. Altres consideracions pel que fa a la traducció simultània

Visites tècniques i subministrament de cabines i aparells individuals, en cas necessari.



6. Coordinació amb l'òrgan contractant

El Gabinet Tècnic del Departament de Cultura serà l'únic interlocutor amb l'empresa adjudicatària.

El Gabinet Tècnic ha de designar una persona responsable per al seguiment dels projectes que es coordinarà amb les diferents unitats de treball dels departaments de Cultura i de Política Lingüística.

L'empresa adjudicatària ha de nomenar un interlocutor únic amb el Gabinet Tècnic que coordini totes les tasques encarregades a l'empresa adjudicatària.

El cost elevat del contracte comporta que la Intervenció Delegada pugui comprovar-ne l'execució. S'ha d'informar l'empresa adjudicatària amb prou antelació de la data i les condicions en què es farà la comprovació.

La facturació d'aquest contracte té una freqüència mensual per l'import total dels encàrrecs d'aquest període. Per poder certificar la feina feta i establir una relació entre el preu unitari, la quantitat de paraules o hores de treball i l'import total, cal que la factura indiqui:

- el codi identificador de l'encàrrec
- el preu unitari per paraula o hora adjudicat
- el nombre de paraules corregides o traduïdes, o les hores d'interpretació simultània.

7. Durada del contracte

La prestació dels serveis objecte d'aquesta contractació s'ha de fer de l'1 de gener al 31 de desembre de 2025.

8. Criteris de valoració

Per proposar l'adjudicació d'aquest contracte s'han de tenir en compte els criteris següents de valoració, segons el barem que s'especifica tot seguit:

Lot 1. Preu ofert: fins a 95 punts

Per proposar l'adjudicació d'aquest contracte s'han de tenir en compte els criteris de valoració automàtica següents:

Per cada oferta presentada cal buscar un preu mitjà aritmètic (PMA) d'acord amb la fórmula següent:

$$PMA = (A+B+C) / 3$$

A: traducció de català a castellà

B: traducció de castellà a català



C: correcció de textos en català o castellà

L'oferta més econòmica (PMA menor) rebrà la màxima puntuació (95 punts). La resta es valorarà d'acord amb la fórmula següent:

$$P_i = 0,95 * (100 - 100 * (B_m - B_i))$$

On:

$$B_m = (PL - O_m) / PL$$

$$B_i = (PL - O_i) / PL$$

Nomenclatura:

- P_i és la puntuació que obté l'empresa "i"
- 0,95 és el pes del criteri (de 0,00 a 1,00, en tant per ú segons els punts totals de la licitació)
- B_m és la baixa que suposa l'oferta econòmicament més avantatjosa en relació amb el pressupost de licitació (PL)
- B_i és la baixa de l'oferta de l'empresa "i" en relació amb el pressupost de licitació
- O_i és l'import de l'oferta de l'empresa "i"
- O_m és l'import de l'oferta menor.

Lot 2. Preu ofert: fins a 95 punts

Per cada oferta presentada es buscarà un preu mitjà ponderat (PMP) d'acord amb la fórmula següent:

$$PMP = (D*30 + E*10 + F*10 + G*10 + H*10 + I*25) / 95$$

- D. Traducció de català a anglès o francès, i viceversa (màx. 30 punts)
- E. E: traducció d'occità referencial o aranès a català, i viceversa (màx. 10 punts)
- F. F: traducció de castellà, occità referencial o aranès a anglès o francès, i viceversa (màx. 10 punts)
- G. G: traducció d'altres llengües diferents a anglès i francès a català, castellà, occità referencial o aranès, i viceversa o entre si (màx. 10 punts)
- H. H: correcció d'anglès, francès, occità referencial, aranès i altres llengües diferents a català i castellà (màx. 10 punts)
- I. I: Interpretació simultània des de qualsevol llengua al català o al castellà, i viceversa (màx. 25 punts)
 - Fins a 90 minuts - 1 intèrpret (màx. 3 punts)
 - De 91 minuts a 4 h - 2 intèrprets (màx. 6 punts)
 - De 4 hores 1 minut - 2 intèrprets, fins a 8 h d'interpretació i com a màxim 10 h de permanència (màx. 15 punts)
 - Hora extra (passades les 8 hores d'interpretació), jornada màxima 10 h, (màx. 1 punt)



S'ha de multiplicar el preu unitari per traducció o correcció per un coeficient, tenint en compte el volum de necessitats previstes. És a dir, es puntuen més els serveis que més se sol·licitaran, que tenen més pes en aquest servei que es vol contractar, i menys els que menys es sol·licitaran, que tenen menys pes en aquest servei que es vol contractar.

L'empresa que presenti el major descompte (PMP menor) obtindrà la màxima puntuació i la resta d'empreses es valoraran de forma proporcional, segons la fórmula següent:

$$P_i = 0,95 * (100 - 100 * (B_m - B_i))$$

On:

$$B_m = (PL - O_m) / PL$$

$$B_i = (PL - O_i) / PL$$

Nomenclatura:

- P_i és la puntuació que obté l'empresa "i"
- 0,95 és el pes del criteri (de 0,00 a 1, en tant per ú segons els punts totals de la licitació)
- B_m és la baixa que suposa l'oferta econòmicament més avantatjosa en relació amb el pressupost de licitació (PL)
- B_i és la baixa de l'oferta de l'empresa "i" en relació amb el pressupost de licitació
- O_i és l'import de l'oferta de l'empresa "i"
- O_m és l'import de l'oferta menor

Lot 1 i Lot 2. Valoració del percentatge d'increment en cas de règim d'urgència: fins a 5 punts

Les ofertes que presentin un percentatge d'increment zero en cas de règim d'urgència rebran 5 punts. S'entén que tenen règim d'urgència els encàrrecs que hagin de ser lliurats en menys de 48 hores. La resta de percentatges d'increment han de rebre una puntuació proporcional en funció de l'increment proposat.

9. Import

L'import total d'aquest contracte no pot sobrepassar els imports següents:

Lot 1: 90.000,01 € (IVA inclòs).

Lot 2: 90.000,01 € (IVA inclòs).

El preu del contracte es formula en termes de preus unitaris. L'import de licitació és estimatiu i està subordinat a la satisfacció dels serveis sol·licitats.



Els preus unitaris de la licitació són els que figuren, amb caràcter de màxims, a continuació (aquests preus són amb IVA exclòs):

Lot 1:

- A. Traducció de català a castellà: 0,050 euros/paraula
- B. Traducció de castellà a català: 0,050 euros/paraula
- C. Correcció de textos, en català o castellà: 0,035 euros/paraula

Lot 2:

- D. traducció de català a anglès o francès, i viceversa: 0,090 euros/paraula
- E. traducció d'occità referencial o aranès a català, i viceversa: 0,070 euros/paraula
- F. traducció de castellà, occità referencial o aranès a anglès o francès, i viceversa: 0,090 euros/paraula
- G. traducció d'altres llengües diferents a anglès i francès a català, castellà, occità referencial o aranès, i viceversa o entre si: 0,080 euros/paraula
- H. correcció d'anglès, francès, occità referencial, aranès i altres llengües diferents a català i castellà: 0,045 euros/paraula
- I. Interpretació simultània d'altres llengües al català o al castellà, i viceversa:
 - Fins a 90 minuts (1 intèrpret), 816,00 euros.
 - De 91 minuts a 4 h (2 intèrprets), 816,00 euros per intèrpret.
 - De 4 hores 1 minut (2 intèrprets) fins a 8 h d'interpretació (i com a màxim 10 h de permanència), 1.044,00 euros per intèrpret.
 - Hora extra (passades les 8 hores d'interpretació): 180,00 euros per intèrpret. Jornada màxima 10 h.

S'ha de presentar una oferta per a cadascun dels productes descrits i el % d'increment en cas de règim d'urgència seguint el model d'oferta econòmica de l'annex dels plecs de clàusules tècniques.

En el cas del servei d'interpretació simultània, el preu fa referència al servei de la persona intèrpret. En cas necessari, es llogarà una cabina, tarifa que no es pot determinar sense conèixer les condicions de l'espai en què es durà a terme el servei i el nombre d'intèrprets necessaris. Si escau, també es llogaran els aparells individuals d'escolta, a un preu màxim de 10 euros, IVA exclòs, la unitat.

Les empreses licitadores han de contemplar en el preu que presentin les possibles despeses que es puguin derivar de la prestació del servei, ja que aquest contracte no inclou despeses de desplaçaments ni dietes.

Les visites tècniques prèvies a l'acte queden incloses en el preu que s'ofereix i no es poden facturar a banda.



Les ofertes que no compleixin aquests requisits han de ser desestimades.

10. Penalització

El Departament de Cultura es reserva el dret de penalitzar l'empresa adjudicatària en cas de:

1. Incompliment reiterat dels calendaris d'execució de cada un dels encàrrecs de correcció i traducció.

Per a cada encàrrec s'ha d'establir el termini de lliurament. Si el termini no es compleix en més de tres projectes es penalitzarà l'empresa amb un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec.

2. Incompliment de la qualitat de la traducció, correcció o interpretació.

L'òrgan contractant pot encarregar a especialistes d'ens o institucions públiques de prestigi reconegut en l'àmbit de les traduccions i correccions l'avaluació de la qualitat dels projectes.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat (especificat en el punt 1.3. *Criteris lingüístics*) el Departament de Cultura podrà penalitzar l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte. En el cas que continuï presentant treballs amb incorreccions després de l'advertiment per escrit, el Departament de Cultura pot instar la resolució del contracte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.

11. Forma de pagament

L'empresa adjudicatària ha de pressupostar els serveis a mesura que vagin sorgint les necessitats de l'òrgan contractant. El Gabinet Tècnic ha d'aprovar els pressupostos de tots els encàrrecs i ha de calcular l'import de cada factura a raó de les paraules traduïdes o corregides, o dels minuts en el cas de les interpretacions, segons el tipus d'encàrrec. Les factures amb la relació de treballs finalitzats s'han de presentar mensualment per poder-les tramitar junt amb l'informe d'execució correcta de les tasques que ha de fer el Gabinet Tècnic.

El pagament s'ha de fer efectiu mitjançant transferència bancària, després que s'hagi presentat la factura corresponent amb la certificació del Gabinet Tècnic que els serveis s'han prestat correctament.

La factura s'ha de presentar cada mes amb el resum i el detall de tots els encàrrecs que s'han fet.

12. Acreditació de la solvència tècnica

- 1) Les empreses licitadores han d'acreditar la seva experiència en serveis similars i demostrar la qualitat dels treballs que han fet en els 3 últims anys a partir d'una relació



detallada que inclogui imports, dates i destinataris públics o privats. Els serveis o treballs efectuats s'han d'acreditar:

- a. quan sigui una entitat del sector públic, mitjançant certificats expedits per l'òrgan competent
- b. quan sigui un subjecte privat, mitjançant certificació emesa per aquest o, a falta d'aquesta certificació, mitjançant una declaració de l'empresari.

L'import anual acumulat en l'any de major execució OBLIGATÒRIAMENT ha de ser igual o superior al 70% del valor estimat del contracte, o de la seva anualitat mitjana si aquesta és inferior al valor estimat del contracte.

- 2) Les empreses licitadores han d'acreditar la certificació ISO 17100 de serveis de traducció per garantir la qualitat del servei del contracte.
- 3) Les empreses licitadores al lot 1 han d'acreditar que el personal encarregat de l'execució de les tasques disposa de diplomes de postgrau o màsters de les universitats catalanes relacionats amb la qualitat i l'assessorament lingüístics, o el certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits (K) de Política Lingüística.
- 4) Les empreses licitadores al lot 2 han d'acreditar que el personal encarregat de l'execució de les tasques té una titulació acadèmica o oficial que acredita el coneixement de l'anglès, el francès, l'alemany, el portuguès i l'italià amb un nivell mínim de C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües.

El cap del Gabinet Tècnic del Departament de Cultura,